Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie Chazor legowiskiem szakali,\* pustkowiem na wieki, nikt tam nie zamieszka i nie zatrzyma się tam syn człowieczy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie Chazor legowiskiem szakali, pustkowiem na wieki. Nie zamieszka tam nikt, nie zatrzyma się tam żaden człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chasor stanie się siedliskiem smoków, pustkowiem na wieki. Nikt tam nie zamieszka i żaden syn człowieka nie będzie w nim gościł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się Hasor mieszkaniem smoków, pustynią aż na wieki; nie osadzi się tam nikt, ani mieszkać będzie w nim syn człowieczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie Asor mieszkaniem smoków, spustoszony aż na wieki. Nie będzie tam mieszkał mąż ani przebywał syn człowieczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chasor stanie się siedliskiem szakali, pustkowiem na wieki. Nikt nie będzie tam mieszkał, nie osiedli się tam żaden człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie Chazor legowiskiem szakali, pustkowiem po wszystkie czasy, nikt tam nie zamieszka i nie będzie tam przebywał żaden człowiek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chasor stanie się siedliskiem szakali, pustkowiem na wieki. Nikt tam nie będzie mieszkać ani nie będzie przebywać w nim żaden człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chasor stanie się legowiskiem szakali, pustkowiem na zawsze. Nikt tam nie zamieszka i nie osiedli się tam żaden człowiek”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się Chacor siedliskiem szakali, pustkowiem przez wieki. Nikt tam nie zamieszka i żaden człowiek nie będzie w nim gościł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що пророкував Єремія проти народів Елама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chacor zamieni się w legowisko szakali, w wieczne pustkowie; nie zamieszka tam człowiek i nie zagości syn Adama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się Chacor legowiskiem szakali, bezludnym pustkowiem po czas niezmierzony. Nikt nie będzie tam mieszkał ani żaden z synów ludzkich nie osiedli się w nim jako przybysz”. |

1. 1) <x>300 9:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 49:18</x>; <x>300 50:40</x> [↑](#footnote-ref-3)